

Curriculum vitae

Première partie : Curriculum vitae et liste des travaux et publications

1/ Curriculum vitae

1) Renseignements personnels

Nom patronymique : SABIN *Nom marital* : SAQUER *Prénoms* : Françoise, Geneviève

Date et lieu de naissance : 18 octobre 1954 - Neuilly-sur-Seine 92

Nationalité : française

Situation de famille : mariée, deux enfants.

Adresse : 47, rue Émile Zola 59155 Faches Thumesnil *Téléphone* : 03 20 52 52 66

Fonctions : Professeur des Universités – Études hébraïques

Établissement d'exercice : Univ. Lille – Sciences Humaines et Sociales, U.F.R. LLCE, dépt. ERSO (Études romanes, slaves et orientales).

2) Diplômes d'enseignement supérieur

1975 - B.T.S. trilingue, anglais-espagnol.

(1975-1982 - Cf. ci-dessous Expérience professionnelle et Séjours à l'étranger.)

1982 - Reprise d'études : inscription en hébreu à l'I.N.A.L.C.O., Paris.

1985 - Diplôme supérieur d'hébreu moderne, option relations internationales, à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (I.N.A.L.C.O.), Paris.

1985 - Licence d'hébreu moderne délivrée par l'Université des Sciences humaines de Strasbourg 2, par convention entre l'Université des Sciences Humaines de Strasbourg 2 et l'Institut des Langues et Civilisations Orientales (I.N.A.L.C.O.), Paris.

1987 - Admission au CAPES d'hébreu

1988 - Maîtrise d'hébreu moderne à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (I.N.A.L.C.O.), Paris, mention très bien, sous la direction de Mme Mireille Hadas-Lebel. Sujet : « Traduction et analyse du roman d'Aharon Megged : *Le Chameau volant et la bosse d'or* ».

1991 - Admission à l'agrégation d'hébreu.

1992 - D.E.A. d'études méditerranéennes, option : études hébraïques et juives, mention très bien, à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (I.N.A.L.C.O.), Paris, sous la direction de M. René Samuel Sirat et de M. Jean-Marie Delmaire. Titre : « L'image de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque de 1906 à 1990 ».

1997 - Doctorat d'études hébraïques à l'Université Lille 3, mention très honorable avec félicitations à l'unanimité, sous la direction de M. Jean-Marie Delmaire. Titre : *Le Personnage de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque du XX^e siècle (textes narratifs)*. Composition du jury : Jean-Marie Delmaire (Lille 3), René-Samuel Sirat (INALCO), Ephraïm Riveline (Paris 8), Najib Zakka (Lille 3).

2004 – Habilitation à Diriger des Recherches à l'Université Paris 8. Titre : *Personne et personnage – Le sentier étroit*. Composition du jury : Ephraïm Riveline (Paris 8), Sophie Kessler-Mesguich (Paris 3), Danielle Delmaire (Lille 3), Hedwige Rouillard-Bonraisin (EPHE), Najib Zakka (Lille 3), Sobhi Boustani (INALCO).

3) Langues

Anglais - espagnol - hébreu : parlé, lu, écrit. Notions d'allemand.

4) Séjours à l'étranger

Nombreux séjours en Israël, dont un de trois mois en 1979 suivi d'une année en kibboutz (1980-1981). Fréquents séjours en Angleterre de 1970 à 1977 et en Espagne de 1982 à 1988.

5) Expérience professionnelle

1975-1979 - Technicienne de publicité dans une filiale du groupe Havas.

1982-1986 - Après le retour d'Israël, occupation de divers emplois, parallèlement à la poursuite des études à l'I.N.A.L.C.O., notamment :

- responsable de la gestion et de la comptabilité d'une petite entreprise de communication (mi-temps) ;
 - secrétaire dans un cabinet d'avocats (temps partiel) ;
 - chaque année, tenue du stand de l'exposition Expolangues pour l'ambassade d'Espagne.
- 1987-1991 - Professeure certifiée au lycée Fénélon et au collège Franklin, Lille (titularisée en 1988).
 1991-1996 - Professeure agrégée au lycée Fénélon et au collège Franklin, Lille (titularisée en 1992).
 1996-1998 - PRAG en hébreu moderne à l'Université Charles-de-Gaulle - Lille 3.
 1998-2005 - Maître de conférences à l'Université Charles-de-Gaulle - Lille 3.
 Depuis septembre 2005 – Professeure à l'Université de Lille, Sciences Humaines et Sociales.

6) Activités complémentaires d'enseignement

- 1987-1989 - Cours d'hébreu pour adultes à la F.C.E.P., Lille (2 h 30 hebdomadaires).
 1988-2008 - Cours d'hébreu biblique pour l'Association des Amis des Sessions d'Hébreu : sessions d'été (quinze jours par session) et dimanches d'hébreu à Haubourdin (un dimanche par mois de l'année scolaire).
 1990-1996 - Chargée de cours à l'Université Charles-de-Gaulle - Lille 3 (2 h hebdomadaires).
 Depuis 2008 – Chargée de cours à l'Université de Lorraine, service ERUDI, Nancy (4 cours pour l'enseignement à distance).

2/ Publications

1) Publication d'ouvrages

- Le Personnage de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque du XX^e siècle*, Paris, CNRS Éditions, mai 2002.
Nouvelles hébraïques d'aujourd'hui. Espaces et Territoires – Pouvoirs et Marginalités, Münster, LIT Verlag, coll. « Hebrew Literature in Dialogue / Littérature hébraïque en dialogue / Hebräische Literatur im Dialog », juin 2017.

2) Direction d'ouvrages

- Actes du colloque Nationalisme juif et environnement arabe* (avec la collaboration de Sobhi Boustani), Édition Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, collection UL3, 2005.
La Littérature israélienne aujourd'hui : miroir d'une société multiple (avec Masha Itzhaki), *Yod Revue des études hébraïques et juives modernes* n° 14, Paris, octobre 2009.
Les Espaces intimes féminins dans la littérature maghrébine d'expression française (avec Robert Elbaz), Paris, L'Harmattan, « Des Idées et des femmes », 2014.
La Bible dans les littératures du monde, éditions du Cerf, 2016 - Responsable du secteur Langue hébraïque/Littératures israéliennes.
Regards sur le Proche-Orient, éclaté-complexe-paradoxal (avec Emmanuel Persyn), Édition du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, collection UL3, 2016.
Les Espaces sexués. Topographie des genres dans les espaces imaginaires et symboliques (avec Christophe Batsch), Münster, LIT Verlag, mars 2017.

3) Coordination de dossiers dans la revue Tsafon, Revue d'études juives du Nord

1. n° 17 printemps 1994, 120 pages. Thème : La Littérature hébraïque.
2. n° 33-34 printemps-été 1998. Thème : La Littérature hébraïque - prose israélienne.
3. n° 39 printemps-été 2000. Thème : Les Littératures juives d'Europe centrale et orientale.
4. n° 41 printemps-été 2001. Thèmes : Les Littératures juives de langues française et américaine.
5. n° 43 printemps-été 2002. Thèmes : La Femme dans la littérature hébraïque moderne.
6. n° 45 printemps-été 2003 (avec Danielle Delmaire). Thème : L'Hébreu, langue morte, ressuscitée et vivante ? Les différentes strates de la langue hébraïque.
7. n° 49 printemps-été 2005. Thème : Langues et cultures d'exil.
8. n° 51 printemps-été 2006. Thème : La Bible dans les littératures contemporaines.
9. n° 54 automne 2007-hiver 2008. Thème : Parcours de femmes dans la Torah et la tradition juive.
10. n° 63 printemps-été 2012 (avec Emmanuel Persyn). Thème : La Presse écrite israélienne.
11. n° 65 printemps-été 2013 (avec Christophe Batsch). Thème : *Halakhah*, interprétation et usage.

4) Ouvrages collectifs (chapitres dans)

- Chapitre « La prose israélienne en hébreu » in *L'État d'Israël* (dir. Alain Dieckhoff), Paris, Fayard, 2008, pp. 419-431.

Dans la version anglaise, « Israeli prose in Hebrew » in *Routledge Handbook of Modern Israel*, London and New York, Routledge, pp. 255-262.

« Les Psaumes dans la littérature hébraïque moderne » in *Psaumes, Chants de l'humanité*, Villeneuve d'Ascq, Presses universitaires du Septentrion, janvier 2010, p. 170.

« Les relations entre juifs et musulmans dans la littérature hébraïque du XX^e siècle », in Abdelwahab Meddeb et Benjamin Stora (éd.), *Histoire des relations entre juifs et musulmans du Coran à nos jours*, Paris, Albin Michel, 2013, pp. 559-565.

Trois entrées dans *Le Dictionnaire des créatrices*, Antoinette Fouque (8000 signes), 2013.

« Espaces intimes de la féminité », Robert Elbaz et Françoise Saquer-Sabin (éd.), *Les Espaces intimes féminins dans la littérature maghrébine d'expression française* (avec Robert Elbaz), Paris, L'Harmattan, « Des Idées et des femmes », 2014, pp. 15-36.

« Littératures israéliennes – Prose », *La Bible dans les littératures du monde*, éditions du Cerf, 2016, pp. 1195-1202.

Deux notices dans *La Bible dans les littératures du monde*, éditions du Cerf, 2016, pp. 410-411 et 1889-1890.

5) Traductions

Traduction (de l'hébreu) de l'article : « Médecine moderne et *Halakhah* » du Dr Mordechai Halperin, in *Yod, Revue des études hébraïques et juives modernes*, n° 26, année 1987, pp. 73-96.

Traduction (vers l'hébreu) du Protocole de jumelage entre Le Département du Nord et La Région de la Vallée du Jourdain, signé à Lille à L'Hôtel du Département, le 1^{er} mars 1990.

Traduction (de l'hébreu) de l'article : « Oui, sa voix en moi chante. Le personnage de la femme biblique dans la poésie féminine hébraïque » de Lily Rattok, in *Tsafon* (Revue d'études juives du Nord) n° 33-34 printemps-été 1998, pp. 67-78.

Traduction (de l'anglais) de l'article : « Holocauste et Autobiographie : Wiesel - Friedländer – Pizar » de Joseph Sungolowsky, *Tsafon* (Revue d'études juives du Nord) n° 41 printemps-été 2001, pp. 61-80.

Traduction (de l'anglais) de l'article : « Avec les mères, on ne joue pas à cache-cache » de Ruth Kartun-Blum, *Tsafon* (Revue d'études juives du Nord) n° 43, printemps-été 2002, pp. 23-41.

Traduction (de l'espagnol) de l'ouvrage de Theresa d'Auria : *Les Signes de ponctuation de la bible hébraïque*, Montevideo, 1987- fascicule pédagogique à usage interne.

Traduction (de l'hébreu) de l'article : « Le Serpent et l'Escargot. La Passion de l'identité dans *Le Responsable des ressources humaines* de A.B. Yehoshua » de Ruth Kartun-Blum, *Tsafon* (Revue d'études juives du Nord) n° 50 automne 2005 – hiver 2006, pp. 133-148.

Traduction (de l'hébreu) de l'article : « Les arts plastiques » de Gideon Ofrat, in *L'Etat d'Israël* (dir. Alain Dieckhoff), Paris, Fayard, 2008, pp. 480-493.

Traduction (de l'hébreu) de l'article : « 'Vous me prenez pour qui' Entre la poésie de Nathan Zach et le Nouveau Testament » de Ruth Kartun-blum, *Tsafon* (Revue d'études juives du Nord) n° 59 printemps-été 2010, pp. 69-88.

6) Traductions littéraires commentées

Traduction (de l'hébreu) et présentation d'un chapitre du roman d'Aharon Megged : *Le Chameau volant et la bosse d'or*, in *Tsafon* n° 2/3, été 1990, pp. 115-131.

Entretien avec l'écrivain israélien Nathan Shaham et traduction (de l'hébreu) de la nouvelle « Parle au vent », in *Tsafon* n° 11/12, printemps-été 1993, pp. 117-144.

. Dans le cadre de l'atelier de traduction hébraïque de Lille 3 dirigé par mes soins :

Traduction (de l'hébreu) de la nouvelle de Savyon Liebrecht : « La Tonte », in *La Revue d'histoire de la Shoah* (n° 184, janvier/juin 2006), pp. 303-308 ; in *Anthologie d'écrivaines israéliennes*, Genève, Metropolis, 2008, pp. 199-208.

Traduction (de l'hébreu) de la nouvelle de Sami Berdugo : « Le Marché », in *Tsafon* n° 53, printemps-été 2007, pp. 171-178.

Traduction (de l'hébreu) de la nouvelle de Daniela Carmi : « Oups », in *Anthologie d'écrivaines israéliennes*, Genève, Metropolis, 2008, pp. 74-83.

Traduction (de l'hébreu) de la nouvelle de Judith Rotem : « Cœur à cœur », in *Tsafon* n° 56, automne 2008-hiver 2009, pp. 163-174.

Traduction (de l'hébreu) de la nouvelle de Gadi Taub : « Café », in *Hommage à Yossi Cohen* (enseignant et IPR d'hébreu), Lille, Approche, 2012, pp. 111-117.

Traduction (de l'hébreu) de la nouvelle de Mira Magen : « On ne m'a pas prise à l'armée », in *Tsafon* n° 65, printemps-été 2013, pp. 145-157.

7) *Articles*

« Moshe Smilanski : Un Utopiste dans la Palestine pionnière », in *Tsafon* n° 14/15, Lille, automne-hiver 1993, pp. 39-43.

« Amos Oz, David Grossman. Deux auteurs israéliens face au conflit israélo-arabe », en collaboration avec Ziva Avran, *ibid.* pp. 44-55.

« L'Image de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque du début du siècle aux années quatre-vingt », in *Tsafon* n° 17, Lille, printemps 1994, pp. 73-90.

Entretien avec l'acteur palestinien Mohammad Bakri devant un groupe de lycéens lillois, in *Tsafon* n° 19-20, Lille, hiver 1994-1995, pp. 63-70.

« Le Personnage de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque du XX^e siècle », in *Tsafon* n° 33-34, Lille, printemps-été 1998, pp. 79-103.

« Les Relations amoureuses entre Juifs et Arabes dans la littérature israélienne », in *Reeh* hors série, Paris, 1999, pp. 144-159.

« Les Enfants du désert. L'Arabe palestinien sous la plume du pionnier juif Moshe Smilanski », in *Tracer le chemin*, Mélanges offerts aux professeurs René-Samuel Sirat et Claude Sultan publiés sous la direction de Carol Iancu, collection « Sem », Université Paul-Valéry-Montpellier III, 2002, pp. 153-164.

« Voix de femmes israéliennes et palestiniennes chez Sami Michaël », in *Tsafon* n° 43, Lille, printemps-été 2002, pp. 65-81.

« La Géographie poétique de Yehuda Amichai », in *YOD, Revue des études hébraïques et juives modernes et contemporaines*, n° 7, Paris, 2000-2001, pp. 11-28.

« La Défiguration dans la littérature hébraïque moderne », in *L'homme défiguré, L'imaginaire de la corruption et de la défiguration*, Lille, Edition du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, collection UL3, 2002, pp. 294-308.

« Nouvelle vision du Palestinien dans la prose israélienne, *Lettres de soleil, lettres de lune* d'Itamar Lévy », in *L'Impact des pierres - La Première Intifada et les littératures arabe et israélienne*, Faches-Thumesnil, C'artouche, 2003, pp. 45-58.

« La Littérature hébraïque moderne et contemporaine, une littérature juive ? », in *De la Bible à la littérature*, Genève, Labor et Fides, 2003, pp. 222-237.

« Moshé Smilanski, Un Juif d'Europe dans la Palestine pionnière », in *L'Europe improbable*, Villeneuve d'Ascq, Edition du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, collection UL3, 2005, pp. 67-78.

« 'Parle au vent' de Nathan Shaham, hébreu versus yiddish », in *Tsafon* n° 49, Lille, printemps-été 2005, pp. 55-66.

« Le Traitement du thème de la Shoah dans les nouvelles de Savyon Liebrecht », in *Revue d'histoire de la Shoah* (n° 184, janvier/juin 2006), pp. 309-331.

« Foiglmán, l'oiseau migrateur », in *Tsafon* n° 55, Lille, printemps-été 2008, pp. 151-158.

« Le rapport judéo-arabe dans le roman de Abraham B. Yehoshua *La Mariée libérée* », Paris, *YOD, Revue des études hébraïques et juives modernes et contemporaines*, 2009, pp. 67-91.

« Frauen, Ehe une Eroti in der israelischen Literatur hebraischer Sprache » (traduit du français par Mathias Morgenstern), in *Männlich und weiblich schuf Er sie*, Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht, 2011, pp. 399-408.

« Le traitement du thème de la Shoah dans la littérature israélienne », in *Lieux et figures de la barbarie*, Bruxelles, Peter Lang, 2012, pp. 321-328.

« La dissonance et l'absurde comme vecteur d'expression satirique dans la fiction de Yasmina Khadra », in *Satire socio-politique et engagement dans la fiction contemporaine* (dir. J. Michel), Bruxelles, Peter Lang, 2013, pp. 127-142.

« Le brouillage autobiographique dans les romans de Shimon Ballas » in *al-Karmil* 32-33 (2011-2012) : *Studies in Arabic Language and Literature*, Haïfa, Israël, pp. 84-106.

« La Réécriture des thèmes bibliques chez les romancières hébraïques contemporaines », in *Tsafon* n° 66, Lille, automne 2013 - hiver 2014, pp. 75-89.

- « Une représentation de l'Intifada en effet miroir dans le roman israélien en hébreu », in *Guerres et conflits récents, La Représentation de la guerre dans les conflits récents : enjeux politiques, éthiques et esthétiques* (dir. C. Dalipagic), Villeneuve d'Ascq, Edition du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, collection UL3, 2015, p. 455-470.
- « La représentation du travailleur « étranger » dans la littérature israélienne en hébreu », in *Regards sur le Proche-Orient, éclaté-complexe-paradoxal* (dir. F. Saquer-Sabin, E. Persyn), Villeneuve d'Ascq, Edition du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle-Lille 3, collection UL3, 2016, pp. 313-329.
- « La Voix sourde de l'héritier de Jaffa », in *La Vague culturelle*, n° 6, 2016, pp. 11-12.
- « La distribution des rôles sexués dans le roman israélien – couple, mariage, désir », in *Les Espaces sexués. Topographie des genres dans les espaces imaginaires et symboliques* (dir. C. Batsch, F. Saquer-Sabin), Münster, LIT Verlag, mars 2017.
- « La représentation du conflit israélo-palestinien chez quelques auteurs hébraïques contemporains – entre réalisme et imaginaire, adhésion et dénonciation », in *Promissa nec aspera curans. Mélanges offerts à Madame le Professeur Marie-Thérèse Urvoy*, Presses de l'ICT (Institut Catholique de Toulouse), septembre 2017, pp. 901-909.

8) **Ouvrages inédits**

L'émergence d'une expression féminine dans la prose hébraïque moderne – voix dissonantes et éclatement des mythes, 41 pages.

La littérature hébraïque moderne – des Lumières à la Renaissance – 172 pages.

La Bible hébraïque –

Dossier pédagogique élaboré dans le cadre de l'Association des Amis des Sessions d'Hébreu Biblique :

. *Le Cycle d'Abraham, texte et traditions*, 29 pages.

. *Le Livre des Juges, chapitres 1 à 5*, 98 pages.

. *Les signes de ponctuation de la Bible hébraïque*, par Marie Thérèse d'Auria. Traduit de l'espagnol et mis en forme par Françoise Saquer-Sabin.

9) **Recensions d'ouvrages et d'articles**

Abondantes surtout dans la période 1998-2008 – principalement dans la revue *Tsafon* et occasionnellement dans *Les cahiers du judaïsme*.

3/ **Colloques et journées d'étude**

1) **Communications**

. **Colloques**

Minorités du Moyen-Orient et d'Afrique du Nord, Lille 3, 8 et 9 avril 1992. Sujet de la communication : « Quelques regards sur les Arabes palestiniens dans la littérature hébraïque ».

La Femme dans l'expression littéraire arabe et hébraïque au XX^e siècle, Lille 3, 27 et 28 novembre 1997. Sujet de la communication : « Voix de femmes israéliennes et palestiniennes chez Sami Michaël ».

Cinquante ans de littérature israélienne, co-organisé par L'INALCO et l'Université de Paris 8, 31 août et 1^{er} septembre 1998, Paris. Sujet de la communication : « Les Relations amoureuses entre Arabes et Juifs dans la littérature hébraïque israélienne ».

La Défiguration de l'homme, organisé par l'Équipe d'Accueil Textes et Interculturalités de Lille 3, les 16, 17 et 18 novembre 2000. Sujet de la communication : "La Défiguration dans la littérature hébraïque moderne".

Judaïsme et Littérature, organisé par la Faculté de Théologie de l'Université de Lausanne du 19 au 21 novembre 2002. Sujet de la communication: « Littérature hébraïque moderne et contemporaine : une littérature juive ? ».

Migrations – Cultures de la Mobilité, organisé à l'université Charles-de-Gaulle – Lille 3 du 7 au 17 septembre 2004. Sujet de la communication : « La confrontation yiddish-hébreu dans la littérature hébraïque israélienne ».

La Littérature israélienne aujourd'hui : miroirs d'une société multiple, organisé par les centres CERCOM (INALCO) et CECILLE (Lille3). Intervention le jeudi 29 mai 2008 à l'INALCO. Sujet de la communication : « La Narration des femmes du milieu orthodoxe ».

- Expressions d'une satire socio-politique et mises en question de l'engagement dans des œuvres de fiction contemporaine*, organisé par le Groupe d'Études Francophones de l'Université de Haïfa (Israël) les 1^{er} et 2 mai 2012. Sujet de la communication : « La dissonance et l'absurde comme vecteur d'expression satirique dans la fiction de Yasmina Khadra ».
- L'Humanité et les défis du monde contemporain. L'Homme face aux catastrophes*, organisé à Lille3 par les laboratoires CECILLE et ALITHILA les 16 et 17 avril 2014. Sujet de la communication : « La Représentation du conflit israélo-palestinien chez les auteurs israéliens contemporains - entre adhésion et dénonciation, entre réalisme et fantastique ».
- Espaces transformés et questions de genre dans le monde arabe méditerranéen*, organisé à Paris 3 – Sorbonne nouvelle par le CEAO EA 1734, les 24 et 25 novembre 2016. Sujet de la communication : « L'espace romanesque comme lieu du possible : frontières et territoires dans le roman hébraïque contemporain ».
- La Bible dans les littératures du monde... Mémoire biblique de la littérature mondiale*, organisé à l'Université Paris-Ouest Nanterre La Défense les 7 et 8 décembre 2016. Sujet de la communication : « Le substrat biblique dans la littérature hébraïque – entre adhésion et désacralisation ».
- The Representation of the Relationship between Center and Periphery in the Contemporary Novel*, organisé à l'université de Haïfa (Israël) les 22 et 23 mai 2017. Sujet de la communication : « The Internal Exile or the impossible Passage towards the Center – Sami Berdugo and Dudu Bussi ».

. Journées d'étude séminaires, ateliers

- Les Nouveaux courants de la littérature arabe et hébraïque*, Lille 3, 17 et 18 novembre 1993. Sujet de la communication : « David Grossman : les Palestiniens et les Arabes d'Israël ».
- L'Europe dans la littérature hébraïque moderne et contemporaine*, 15 mai 2000, INALCO, Paris. Sujet de la communication : « L'hébreu et le yiddish dans la nouvelle *Parle au vent* de Nathan Shaham ».
- Hommage au poète Yehuda Amichai (1924-2000)*, lundi 29 janvier 2001, INALCO, Paris. Sujet de la communication : « La Géographie poétique de Yehuda Amichai ».
- L'Impact des pierres - Intifada et nouvelles vision de l'autre dans la société, dans la littérature, dans les media*, JE organisée par l'Equipe d'Accueil Textes et Interculturalités de Lille 3, le 9 février 2001. Sujet de la communication : « Nouvelle vision du Palestinien dans la prose israélienne - le roman de *l'Intifada* ».
- L'Europe improbable*, séminaire organisé par l'équipe d'accueil Textes et Interculturalité dans le cadre de l'école doctorale en 2001-2002. Sujet de la communication : « Un Juif d'Europe dans la Palestine du début du XX^e siècle (Moshe Smilanski) ». Date : 21 mars 2001.
- 6e rencontre de la Faculté de Théologie Itinérante des Religions du Livre*, de Montpellier et Gérone, 12 et 13 septembre 2001. Sujet de la communication : « Panorama littéraire hébraïque du Moyen-Age à nos jours ».
- Séminaire de l'École doctorale TESOLAC*, le 26 mars 2004, à Lille 3. Sujet de la communication : « L'Intellectuel arabe d'Israël : entre personne et personnage ».
- Le Thème de la souffrance*, JE organisée à l'École Pratique des Hautes Études - Centre d'histoire moderne et contemporaine des juifs, le 15 mai 2004. Sujet de la communication : « Le Traitement de la souffrance de la *Shoah* à travers quelques auteurs choisis ».
- Les Lieux et les figures de la barbarie*, séminaire organisé par le centre CECILLE de l'université de Lille 3. Intervention dans la session du 23 mars 2007. Sujet de la communication : « La Représentation de la Shoah dans la prose israélienne en hébreu ».
- L'Écriture des femmes dans les sociétés méditerranéennes*, JE organisée dans le cadre du centre CECILLE de l'université de Lille 3 le 28 mars 2007. Sujet de la communication : « Femmes et tradition religieuse dans la prose hébraïque contemporaine ».
- Homme et femme il les créa » Masculin et féminin dans le droit et les sociétés monothéistes*, atelier organisé par RAMSES (Réseau d'excellence des centres de recherche en sciences humaines sur la Méditerranée les 27-28 septembre 2007. Sujet de la communication : « Statut de la femme, mariage et érotisme chez les auteurs des romans israéliens ».
- Genres et espaces : du réel à l'imaginaire*, JE organisée à Lille 3 par le laboratoire HALMA-IPEL – UMR 8164 (CNRS Lille 3 MCC) le 30 janvier 2009. Sujet de la communication : « Le Corps de la femme, enjeu territorial dans la narration israélienne en hébreu ».

- Rencontre littéraire* organisée à Lille 3 le mercredi 2 décembre 2009 autour de la publication des actes du colloque de mai 2008 (*La littérature israélienne aujourd'hui, miroirs d'une société multiple*) dans la revue *Yod*. Sujet de la communication : « La Notion de frontière dans *La Mariée libérée* de Abraham B. Yehoshua ».
- Le rapport Orient-Occident : entre identité et altérité (Méditerranée orientale)*, JE organisée à Lille 3 par l'équipe CECILLE le mardi 23 mars 2010. Sujet de la communication : « La représentation de l'Orient chez Avraham B. Yehoshua dans les romans *Voyage vers l'an mil* et *La Mariée libérée* ».
- Les Nouveaux flux migratoires au Proche-Orient*, JE organisée à Lille 3 par l'équipe CECILLE le mardi 7 décembre 2010. Sujet de la communication : « La Représentation du travailleur dans la littérature israélienne en hébreu ».
- Le Rapport Orient-Occident dans les littératures contemporaines de la Méditerranée orientale*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le mardi 15 février 2011. Sujet de la communication : « Juif-Arabe ou Arabe-Juif ? Auteurs hébraïques d'origine orientale ».
- D'une langue à l'autre – Écrire dans une autre langue – Écrire dans la langue de l'autre*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 3 mars 2011. Sujet de la communication : « Quand les auteurs arabes écrivent en hébreu ».
- Jaffa : histoire d'une cité millénaire*, JE organisée par le CERMOM (Centre de recherches Moyen-Orient et Méditerranée) à l'INALCO le lundi 6 juin 2011. Sujet de la communication : « Le Traitement du rapport avec la terre dans le roman d'Alon Hilou *La Maison Dajani* ».
- La Bible autrement*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 14 mars 2012. Sujet de la communication : « La réécriture des thèmes bibliques dans une perspective féministe chez les romancières hébraïques contemporaines ».
- La Représentation du rapport Orient-Occident dans les littératures francophones d'Afrique du Nord et du Proche-Orient*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 27 mars 2012. Sujet de la communication : « Une mosaïque culturelle dans un Paris israélien aux saveurs d'Orient – *Rue de la Grande Chaumière* de Michaël Parienté.
- Confusion des genres*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 29 novembre 2012. Sujet de la communication : « Le Théâtre israélien – un corps à corps avec la réalité du pays ».
- Les Espaces sexués* (réseau thématique), JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 14 février 2013. Sujet de la communication : « Les rapports sexués comme enjeu territorial dans la littérature hébraïque contemporaine ».
- Les Représentations du mal : Mémoire à contre-courant, refoulement et modèles culturels*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 11 mars 2013. Sujet de la communication : « La Représentation de la Shoah dans la littérature israélienne en hébreu – l'échec du refoulé ».
- La Sexuation dans l'espace romanesque. Le rapport masculin-féminin dans les sphères privées et publiques*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 8 avril 2014. Sujet de la communication : « La Distribution des rôles sexués dans le roman israélien – couple, mariage, désir ».
- Les Espaces sexués dans les littératures de la francophonie*, JE organisée à Lille3 par les équipes CECILLE et ALITHILA le 17 février 2015. Sujet de la communication : Présentation de l'ouvrage *Les Espaces intimes de la féminité dans la littérature maghrébine d'expression française* (éd. Elbaz et Saquer-Sabin, 2014).
- Sociologie du féminin dans les sociétés du Proche-Orient contemporain*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 18 mars 2015. Sujet de la communication : « Le Statut social des femmes dans le roman hébraïque contemporain ».
- Exil des langues, langues d'exil*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE les 21 avril 2015. Sujet de la communication : « L'Expérience de l'exil et la notion d'exilance ».
- Exil des langues, langues d'exil*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 22 avril 2015. Sujet de la communication : « Des Aspects de l'exil dans la littérature hébraïque en Israël ».
- Donnez-moi de vos nouvelles : la figure de l'autre dans le récit*, Atelier de travail pluridisciplinaire France-Israël – Workshop Paris-Diderot, le 1^{er} octobre 2015. Sujet de l'intervention : « L'Espace et le territoire dans la nouvelle hébraïque contemporaine ».
- Exil des langues, langues d'exil*, JE organisée à Lille3 par l'équipe CECILLE le 23 février 2016. Sujet de la communication : « Shimon Ballas – le compromis autobiographique d'un Juif d'Irak ».

2) *Conférences et interventions diverses*

- Présentation à la librairie lilloise Le Furet du Nord (avec Najib Zakka) du livre de Jean-Marie Delmaire et de Najib Zakka : *Jésus dans la littérature arabe et hébraïque contemporaine* (Presses Universitaires du Septentrion, 1998) - 23 mars 1999.
- Conférence au Palais universitaire de Strasbourg le 6 mai 1999 sur invitation conjointe du Cercle Wladimir Rabi et de L'association pour un dialogue entre Juifs et Arabes, sur le thème : « Le personnage de l'Arabe palestinien dans la littérature hébraïque contemporaine ».
- Enregistrement d'une émission pour Radio judaïca de Strasbourg le 6 mai 1999 sur la littérature hébraïque contemporaine (diffusion en septembre 1999).
- Conférence au Lycée Fénelon de Lille dans le cadre de la semaine culturelle *Mare Nostrum*, sur le thème de Jérusalem - 26 mai 2000.
- Entretien sur la radio communautaire juive Radio Shalom pour l'émission *Méditerranée* le mardi 8 décembre 2002 à 18 h 30.
- Animation, avec Ziva Avran, d'une table ronde autour de trois écrivains juifs (Rosie Pinhas-Delpuech, Moïse Rahmani, Gilles Rozier) sur le thème du Contact des langues, le 8 septembre 2004 à la librairie le Furet du Nord dans le cadre de la semaine européenne de la culture juive.
- De 2006 à 2008 : deux interventions par an à l'IUEJT (Institut Universitaire d'Etudes Juives de Toulouse) : Introduction à la littérature hébraïque moderne (22.11.06) ; La Shoah dans les récits israéliens contemporains (31.01.07) ; L'expression littéraire féminine en Israël (9.01.08) ; La figure de l'Arabe dans la littérature israélienne (13.02.08) ; La réécriture des mythes fondateurs dans une perspective féministe chez les romancières israéliennes (4.02.08).
- Participation à une table ronde à la Fnac Montparnasse sur le thème : La littérature israélienne aujourd'hui, le 14 mars 2008.
- Participation à une table ronde dans le cadre du Salon du Livre de Paris au stand du Ministère des Affaires Etrangères et Européennes sur le thème : Les échanges culturels et intellectuels franco-israéliens, le 15 mars 2008.
- Conférence pour l'Association des Amis des Sessions d'hébreu biblique lors d'une Session de découverte de l'hébreu biblique à Paris le 23 avril 2008, sur le thème : « L'hébreu, langue de la Bible ».
- Animation d'une table ronde autour de la traduction sur le thème : Ecrire et traduire - librairie V.O. à Lille le 5 janvier 2009.
- Conférence à deux voix et lecture d'extraits (avec Ziva Avran) autour de l'ouvrage *Anthologie d'écrivaines israéliennes* (Genève, Metropolis, 2008), au CCLJ (Centre communautaire laïc juif) de Bruxelles, le 23 janvier 2009.
- Présentation à la librairie V.O. à Lille du recueil de nouvelles de Savyon Liebrecht, *Un Toit pour la nuit*, le 2 décembre 2009.
- Conférence à l'institut franco-allemand de Tübingen (Allemagne) sur « Le Conflit israélo-palestinien à travers la littérature hébraïque contemporaine », le 19 mai 2010.
- Conférence à l'université de Tübingen (Allemagne) le 20 mai 2010, sous le titre : « The Emergence of a Feminine Expression in Modern Hebraic Prose ».
- Participation à une table ronde autour du livre de Michaël Parienté *Rue de la Grande Chaumière*, à la médiathèque Alliance Baron Edmond de Rothschild à Paris, le 12 mars 2012.
- Conférence à l'université Picardie-Jules Vernes le 11 avril 2013 sur « L'Écriture féminine dans la littérature hébraïque contemporaine ».
- Conférence à l'institut franco-allemand de Tübingen (Allemagne) sur « Les Espaces sexués : La littérature des femmes israéliennes issues de milieux juifs orthodoxes », le 13 février 2014.
- Participation à une table ronde aux Bouquinales d'Hazebrouck le 11 avril 2015, sur le thème « Guerres et conflits récents ».
- Intervention dans le forum « Refuge ou refus ? Regards extra-européens sur l'Europe terre d'asile », qui s'est tenu à Lille3 le jeudi 12 novembre 2015. Titre de l'intervention : « La question des réfugiés au regard des Israéliens ».

Deuxième partie : activités en matière d'enseignement et de recherche, et responsabilités administratives

1/ Activités en matière d'enseignement

1) *À l'université de Lille*

Activités d'enseignement et de direction de travaux de recherche

- . Responsable des années de licence 3 et de master d'hébreu.
- . Coordinatrice de la section d'hébreu pour le Service d'Enseignement à Distance
- . Directrice de mémoires de master 1 et de master 2.
- . Directrice de thèses de doctorat en littérature et culture hébraïques.

En charge des cours de version, de littérature hébraïque moderne et d'histoire de la langue.

Niveau licence

- . Auteur de cours pour l'enseignement à distance, notamment :
 - l'histoire de la littérature hébraïque moderne,
 - les études de textes littéraires,
 - la version littéraire moderne,
 - les strates de la langue hébraïque.

Niveau master

- . Séminaire de spécialité sur la littérature hébraïque moderne et contemporaine ;
- . Séminaire transversal sur la méthodologie de la littérature (coordinatrice et intervenante) ;
- . Séminaire thématique transversal - « Mythes, légendes et récits fondateurs : réception, réécriture, intertextualité ;
- . Séminaire optionnel « Interculturalité », intervention sur le thème : Le dialogue avec la Bible dans la littérature israélienne en hébreu.

2) *À l'université de Lorraine – Nancy*

Depuis 2008, Chargée de cours par le service ERUDI (enseignement à distance) :

- version en L2
- littérature en L1 et L3.

3) *Membre de jurys de concours*

- . Membre du jury de l'agrégation externe d'hébreu depuis 2016.
- . Membre du jury d'intégration à l'École Normale Supérieure de Paris depuis 2016.
- . Membre du jury du concours d'entrée à l'EDHEC de Lille.

4) *Dans le cadre de l'Association des Amis des Sessions d'Hébreu Biblique*

Enseignement de textes bibliques lors de sessions d'été d'une dizaine de jours.

Responsable et rédactrice des cours par correspondance du niveau 3 (suivi, corrections).

Responsable de 1997 à 2007 des Dimanches d'hébreu biblique organisés une fois par mois à la Villa St Gérard à Haubourdin (59) et au Centre spirituel du Hautmont depuis octobre 2005.

5) *Pour le secondaire :*

Membre du Groupe technique disciplinaire « langues vivantes » auprès des directions pédagogiques du Conseil National des Programmes. Participation à la rédaction des « Propositions de programmes pour la classe de seconde générale et technologique » en hébreu, pp. 255 à 275 (équipe 1990-1993).

6) *Animation culturelle*

Organisatrice, en février 1994, de la présentation aux élèves et professeurs du lycée Fénelon par le Professeur Jean-Marie Delmaire de Lille 3 et Emmanuel Persyn (chargé de cours à Lille 3), du n° 14-15 de la revue *Tsafon* intitulé « Vers la paix au Proche-Orient ».

À l'occasion du Festival de Lille consacré au « Nouveau Proche-Orient », organisatrice d'une série d'activités au Lycée Fénelon en novembre 1994 :

- exposition « Israël Palestine » dans le hall du lycée ;
- présentation de la littérature arabe aux élèves de seconde par le Prof. Najib Zakka de Lille 3 ;
- table ronde avec un public d'élèves et l'acteur palestinien Mohammad Bakri.

Organisatrice, en novembre 1998, d'une soirée commémorative du cinquantenaire de l'État d'Israël à l'Université de Lille 3.

Initiatrice et organisatrice d'un club de lecture mensuel qui s'est tenu à Lille dans les anciens locaux de l'université entre avril 1999 et 2010 - présentation d'ouvrages, lectures de textes et discussions sur les thèmes proposés à la lecture.

Initiatrice et organisatrice de la table ronde : « Proche-Orient : Les Voies de la Paix » ayant réuni à L'École Supérieure de Journalisme de Lille, le 20 janvier 2000, les Palestiniens, Leïla Chahid et Elias Sanbar, d'une part, et les Israéliens, Elie Barnavi et Gidéon Kouts, d'autre part. Débat animé par Dominique Vidal, rédacteur en chef adjoint du journal *Le Monde diplomatique*. Manifestation patronnée par M. Pierre Mauroy, maire de Lille.

Organisatrice et animatrice d'un rencontre avec l'écrivain Gilles Rozier, autour de son roman *Un Amour sans résistance*, le 18 mai 2004 à l'université de Lille 3.

Organisatrice et animatrice (avec Ziva Avran) d'une rencontre avec les écrivains israéliens Ron Barkai et Sayed Kashua sur le thème Passages et interculturalités, le jeudi 20 mars 2008 à Lille3 puis à la librairie Le Furet du Nord.

Co-organisatrice d'une rencontre avec la romancière polonaise Agata Tuszynska, le lundi 28 avril 2008 à Lille 3.

Co-organisatrice et animatrice (avec le département de littérature comparée) de la réception de l'écrivain israélien Sayek Kashua, lauréat du prix amphi de Lille3, 8-10 octobre 2013.

2/ Activités en matière de recherche

1) Membre de centres de recherche

Membre de l'Équipe d'Accueil Textes et Interculturalités à l'Université Lille 3, de 1998 à 2005. Co-responsable avec Sobhi Boustani (Maître de conférences en arabe, INALCO) de l'axe : Représentation et perception de l'altérité dans les relations judéo-musulmanes et judéo-chrétiennes, ainsi que dans le face à face israélo-palestinien.

Membre affiliée de l'Institut Européen d'Études Hébraïques (présidé par le Professeur Ephraïm Riveline, Université Paris 8).

Membre du CERL (Centre d'Etude des Religions du Livre), C.N.R.S. - UMR 8584, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Section des Sciences religieuses de 2000 à 2004.

Membre associé de la jeune équipe d'accueil : Histoire moderne et contemporaine des Juifs, École Pratique des Hautes Études, dirigée par Esther Benbassa.

Membre de l'équipe CECILLE (Centre d'Études « Civilisations, Langues et Lettres Etrangères ») EA 4074, créée en 2006 à Lille 3 (qui intègre les membres de l'ancienne Équipe d'Accueil Textes et Interculturalités).

Responsable, au sein de l'équipe CECILLE (Centre d'Études « Civilisations, Langues et Lettres Etrangères ») EA 4074, de l'axe 8 : Les Mondes méditerranéens (2008-2016).

2) Partenaire de projets de recherche interuniversitaires

Membre du réseau thématique *Des prophètes et des poètes : hébreu/arabe - arabe/hébreu (HAAH)*, piloté par le CERMOM, Centre de Recherches Moyen-Orient Méditerranée (INALCO).

Porteur du projet de réseau thématique *Les Espaces sexués*, pour l'équipe CECILLE, Lille3 (2011-2015).

Porteur du projet de réseau thématique *Exil, Minorités, marginalités*, pour l'équipe CECILLE, Lille3 (créé en 2014).

3) Membre de comités d'expertise nationaux

Membre d'un comité d'expertise missionné par l'AERES pour les équipes de recherche CEAO Université de Paris3 et CERMOM, INALCO (décembre 2012).

4) Directrice de collection

Directrice (avec le Professeur Matthias Morgenstern de l'université de Tübingen et Dr. Ruth Amar de l'université de Haïfa) chez l'éditeur allemand LIT Verlag à Münster, de la collection intitulée « Hebrew Literature in Dialogue / Littérature hébraïque en dialogue / Hebräische Literatur im Dialog » (créée en 2016).

5) Membre de comité de rédaction

Membre du comité de rédaction de la revue *Tsafon* (Revue d'études juives du Nord), éditrice des numéros consacrés à la langue hébraïque et aux littératures hébraïques et juives.

6) Membre de comité de lecture

Membre du comité de lecture de la revue *Yod* (Revue d'études hébraïques et juives), Paris, INALCO.

7) Organisation de colloques et de journées d'étude

. Colloques

La femme dans l'expression littéraire arabe et hébraïque au XX^e siècle (avec Najib Zakka), 27-28 novembre 1997, Lille 3.

Nationalisme juif et environnement arabe 1904-1917 (avec Sobhi Boustani), 6-7 mai 2002, Lille 3.

La Littérature israélienne aujourd'hui : miroirs d'une société multiple (en partenariat avec l'INALCO), les 28, 29, 30 mai 2008.

Lieux et Figures de la Barbarie (comité d'organisation), Lille 3 du 20 au 24 octobre 2008.

La Représentation du rapport Centre-Périphérie dans le roman contemporain (avec Ruth Amar, Haïfa), Université de Haïfa, Israël, les 22-23 mai 2017.

. Journées d'étude

L'Origine des langues ouest sémitiques, Équipe d'accueil Textes et Interculturalité, Lille 3, le 5 mars 2003.

La Poésie hébraïque en Espagne, UFR d'études romanes, slaves et orientales, université de Lille 3, le 16 décembre 2003

La Figure de l'intellectuel entre deux mondes (avec Norah Dei-Cas, Olinda Kleiman et Najib Zakka), École doctorale TESOLAC, Lille3, le 26 mars 2004.

La Langue hébraïque et les langues juives, cycle de conférences (en partenariat entre l'U.F.R. d'études romanes, slaves et orientales et l'équipe d'accueil Texte et Interculturalité), de mars 2003 à mai 2004.

Les Études bibliques et Les Études mishniques et talmudiques, cycle de conférences, de février à mai 2004, Lille 3.

Les Langues juives (partenariat entre UFR d'études romanes slaves et orientales et équipe Textes et Interculturalité), Lille 3, le 18 mai 2004.

« *Le yiddish, langue d'exil et de migration*, module dans le cadre de l'université européenne d'été dirigée par Norah Dei-Cas sur le thème des migrations, 7-17 septembre 2004, Lille 3.

Textes en contact – la Bible dans les littératures contemporaines, équipe d'accueil Textes et Interculturalité, Lille3, le mardi 22 novembre 2005.

La Femme dans la tradition juive à travers les textes littéraires, classiques et modernes, équipe CECILLE, Lille 3, le mercredi 28 mars 2007.

Introduction à la littérature rabbinique (avec Christophe Batsch), équipe CECILLE, Lille 3, le 28 janvier 2009.

Mille ans de juifs en Pologne (avec Maryla Laurent), Lille3, du 8 au 13 mars 2010.

Les Nouveaux flux migratoires au Proche-Orient, équipe CECILLE, Lille3, le 7 décembre 2010.

Le rapport Orient-Occident dans les littératures contemporaines de la Méditerranée orientale, équipe CECILLE, Lille3, le 15 février 2011.

Les Espaces sexués dans les littératures contemporaines de l'espace méditerranéen, équipe CECILLE, Lille3, le 7 avril 2011.

La Mémoire des enfants survivants de la Shoah, séminaire en présence de Michèle Gans (Musée des Combattants de Ghettos, Israël), Lille 3, le 31 janvier 2012.

La Bible autrement, équipe CECILLE, Lille3, le 14 mars 2012.

La Représentation du rapport Orient-Occident dans les littératures francophones d'Afrique du Nord et du Proche-Orient, équipe CECILLE, Lille3, le 27 mars 2012.

Les Espaces sexués, équipe CECILLE, Lille3, le mardi 29 mai 2012.

Les Représentations sexuées dans l'espace romanesque et théâtral, ainsi que dans l'environnement historique et social qui les sous-tend, équipe CECILLE, Lille3, le 14 février 2013.

Le Rapport Orient-Occident dans les littératures contemporaines en hébreu, équipe CECILLE, Lille3, le jeudi 4 avril 2013.

Géopolitique du Proche-Orient contemporain, équipe CECILLE, Lille3, le 3 décembre 2013.

Presse et Judaïsme, équipe CECILLE, Lille3, le 20 février 2014.

La Sexuation dans l'espace romanesque. Le rapport masculin-féminin dans les sphères privées et publiques, équipe CECILLE, Lille3, le 8 avril 2014.

Interactions des espaces sexués, équipe CECILLE, Lille3, le 9 avril 2014.

Les Espaces sexués dans les littératures de la francophonie (avec Jean-Christophe Delmeule), équipes CECILLE et ALITHILA, Lille3, les 17 et 18 février 2015.

Sociologie du féminin dans les sociétés du Proche-Orient contemporain, équipe CECILLE, Lille3, le 18 mars 2015.

Exil des langues, langues d'exil, équipe CECILLE, Lille3, les 21-22 avril 2015.

Exil et migrations culturelles et linguistiques, équipe CECILLE, Lille3, les 22-23 février 2016.

8) Direction de thèses

- thèses soutenues

Chantal Duris-Massa : *L'Écriture « minimaliste » dans la littérature israélienne : la rupture des années 1990*. Soutenue le 13 décembre 2010.

Mohamed Moaffak Al Hasan : *L'Évolution sémantique du langage poétique profane andalou sous l'influence de la poésie arabe : l'exemple de Moïse Ibn Ezra*. Soutenue le 08 janvier 2011.

Hana Sellem-Barouk : *La Femme dans la tradition juive sous l'éclairage de la pensée hassidique habad – traditions, évolutions – place aujourd'hui*. Soutenue le 10 avril 2013.

Ilanit Ben-Dor Derimian : *La Représentation du désert dans le discours public en Israël : de la conquête du lieu sauvage à la préservation écologique*. Soutenue le 5 juillet 2014.

Boualem Fardjaoui : *La Guerre de Gaza 2008/2009 ou l'opération « Plomb durci » dans la presse quotidienne française. Un discours français ?* Soutenue le 27 novembre 2015.

Amal Makhloufi : *La Question de l'exil dans la construction de la posture d'auteur d'Edward Said* Soutenue le 14 décembre 2016.

- thèses en cours

Eric Hocquette : *Naïm Kattan, un écrivain témoin de son temps*, 1^e inscription en 2014.

9) Garante d'H.D.R.

Michèle Tauber : Intitulé de la synthèse : *Métamorphoses d'une mélodie : l'hébreu et le yiddish ferments de la littérature israélienne et leur transposition musicale*, décembre 2014.

10) Jurys de thèse

Mme Marguerite-Patricia Sitbon épouse Azerad : *Le Roman policier israélien : Batya Gour et Shulamit Lapid*, INALCO, 2006.

Mlle Hala Ben Mbarek : *Les Figures féminines dans les littératures israélienne et palestinienne à travers les œuvres de Savyon Liebrecht et de Sahar Khalifa*, INALCO, 2006.

Mlle Anna LISSA : *Et l'espace se fit temps : Représentations de Jérusalem dans la littérature israélienne David Shahar et Abraham B. Yehoshua*, Université Federico II de Naples, 2006.

Mme Maya Hauptmann : *La Folie, cette liberté, qui n'est pas une maladie : Tahar Ben Jelloun. L'influence du pouvoir et de la société traditionaliste sur l'individu dans l'œuvre de Tahar Ben Jelloun*, Université de Haïfa (Israël), 2007.

M. Daniel Cohen : *Le Jour de repos, depuis les origines jusqu'au Concile de Nicée*, Faculté de philosophie et lettres de l'U.L.B. (Bruxelles), 2010.

Mme Anat-Rachel Wallach Bar-Zvi : *La Force thérapeutique de la parole dans les récits hassidiques du Ba'al Shem Tov. Analyse du discours « Beshtien » selon l'approche de Milton Erickson*, Université de Paris 8, 2011.

Mme Naomi Heyman Itaï : *Conflits, polarité et réconciliation – mouvements et états psychiques dans la poésie israélienne*, Université de Paris 8, 2011.

Mme Smadar Haberman-Levy : *Le double, Identité empruntée dans l'impasse. Le lien entre l'impasse relationnelle et le double en tant que suppléant à un deuil non élaboré*, Université de Paris 8, 2011.

M. Jean-Marc Barbat : *Nature, chroniques et destination des intérêts pour la culture juive et hébraïque dans la presse et la littérature adventistes françaises*, Université de Paris 8, 2012.

Mme Marie-Rose Allouche-Chemla : *Étude de la réception de la littérature hébraïque en France : nature et enjeux culturels, économiques et politiques des œuvres de fiction en prose traduites en français depuis l'an 2000*, Université de Paris 8, 2014.

- M. Jacques Amselem : *Formation du livre de Ruth : pamphlet libertin au dessein caché ?* Université Paris 8, 2015.
- M. Doron Nahmias : « *Le branding de la « Terre promise » et d'Israël comme société juive – israélienne moderne* » *Le développement historique des identités successives du « Juif ancien » du XVIII^e siècle au « Nouveau Juif » du XIX^e, puis à l'« Hébreu », au « Sabra » et à l'« Israélien », dans la société juive moderne du XX^e*, Université Paris 8, 2015.
- M. David Lavi Halewa : *Sources théologiques dans la conception nationale d'Éliézer Ben Yehuda*, Université Paris 8, 2015.

11) Jury d'H.D.R.

- M. Constantin Bobas : *Mondes Grecs et cultures méditerranéennes : contiguïtés contemporaines, continuités anciennes*, Lille3, décembre 2011.

3/ Responsabilités administratives

1) À l'université

- Membre du conseil du master Langues et Sociétés.
- Membre de l'équipe pédagogique du master LCI, responsable du parcours Langues orientales et extrêmes orientales (jusque 2016).
- Directrice adjointe de l'U.F.R. d'Etudes Romanes Slaves et Orientales à l'université Charles-de-Gaulle - Lille 3 (2005-2012).
- Responsable vie étudiante et handicap pour l'U.F.R. d'Etudes Romanes Slaves et Orientales à l'université Charles-de-Gaulle - Lille 3 de 2005 à 2012.
- Présidente de la commission de Validation d'Acquis pour les formations en langues romanes, slaves et orientales (2009-2016).
- Chargée de mission *Politique étudiante* à l'université Charles-de-Gaulle - Lille 3 (2002-2005).
- Responsable de la section d'hébreu de l'université Charles-de-Gaulle - Lille 3 depuis octobre 2001.
- Membre de commissions de spécialistes de la 15^e section à Lille 3 et Paris 8 et de la 13^e à Lille 3.
- Membre de comités de sélection à l'université Charles-de-Gaulle – Lille 3
- poste de MCF en hébreu, 2008 (présidente).
 - poste de MCF en japonais 2011 (vice-présidente).
 - poste de professeur en grec moderne, 2012 (présidente).
 - poste de MCF en hébreu, en 2014 (présidente).
 - poste de professeur en arabe, 2014 (vice-présidente).
 - poste de MCF en arabe, 2014.
 - poste de Professeur en arabe, 2015.
 - poste de Professeur en japonais, 2016.
 - poste de Professeur en chinois, 2017.
 - poste de Professeur en études islamiques, 2017 (vice-présidente).
- Membre de plusieurs comités de sélection dans d'autres universités (15^e section du CNU) depuis 2008.

2) Dans un cadre associatif

- Secrétaire générale de l'Association des Amis des Sessions d'Hébreu biblique.
- Présidente de l'association Jean-Marie Delmaire, qui a pour but d'encourager la diffusion et la publication d'ouvrages relatifs aux cultures juive et hébraïque.

Troisième partie : projets et travaux en cours

1/ La recherche

Ma synthèse d'habilitation, *Personne et personnage - Le Sentier étroit*, faisait apparaître un penchant pour l'équation fiction-réalité, réalité référentielle-littérature. Question pertinente concernant la littérature hébraïque moderne qui, dès son origine, est portée par l'idéologie, dans un rapport étroit entre renaissance linguistique et expression littéraire.

Les grandes lignes de mon parcours font apparaître divers pôles en dialogue.

1/ Le face à face israélo-palestinien

L'expression du conflit suit l'évolution des tendances générales de la littérature hébraïque en Israël. La génération d'écrivains nés juste avant ou après la guerre des Six jours en 1967 se caractérise par une volonté de rompre avec les idéologies. Cette position, en rupture avec celle de leurs aînés, produit une écriture qui, à tous niveaux, défie les conventions. Si le roman de A. B. Yehoshua, *La Mariée libérée*, reste, en fin de compte et en dépit de certains aspects novateurs, dans des représentations expérimentées précédemment, la jeune génération se démarque des schémas relationnels représentés par les aînés. L'étude d'auteurs contemporains, comme Orly Castel Bloom et Etgar Keret, mais aussi Alon Hilou permet de déterminer la variété des approches thématiques et stylistiques et de mesurer l'ampleur de la rupture. Mes travaux explorent ces nouvelles pistes dans le traitement du conflit. Qu'ils revisitent l'histoire du sionisme en remontant aux origines (Hilou) ou qu'ils situent leur intrigue dans un cadre fantastique (Keret), les auteurs de la génération contemporaine intègrent la vision et la conscience palestiniennes dans leur narration. Sayed Kashua élargit la perspective à une authentique conscience arabe.

2/ *Le dialogue intertextuel avec les textes fondateurs*

La littérature hébraïque moderne convoque en permanence un vaste champ de connotations mêlant l'ancien et le nouveau, le classique et le moderne, ainsi qu'une tension Orient-Occident, tout en procédant à une redéfinition de ces deux termes dans un sens plus culturel que géographique. La présence d'un substrat biblique constitue un terrain de rencontre fédérateur. Depuis 2005, une réflexion est menée, dans une perspective pluridisciplinaire dans l'objectif de reconstituer le fil du dialogue intertextuel. Ma propre recherche se porte sur la réécriture des mythes chez les romancières. La « revisite » des textes fondateurs révèle, dans l'espace romanesque, les zones d'ombre entretenues par la tradition, et placent la femme au centre de l'histoire dans une stratégie de réintégration de la composante féminine au cœur d'une tradition centrée sur le masculin. La récente parution aux éditions du Cerf du volume encyclopédique *La Bible dans les littératures du monde*, pour lequel on m'avait confié la responsabilité du secteur Langue hébraïque/Littératures israéliennes, a permis d'opérer une synthèse sur ce sujet.

3/ *L'écriture féminine*, et celle des femmes issues de milieux orthodoxes, m'a conduite aux *Gender studies* dont l'une des déclinaisons est la question du genre dans l'espace romanesque. Si l'expression littéraire féminine en langue hébraïque se caractérise par une grande discrétion jusqu'aux années 1980, elle envahit littéralement le monde de l'édition pour devenir majoritaire à l'aube du XXI^e siècle. Cette écriture, comme la plupart des thèmes étudiés par mes soins, se caractérise par la dissidence, la brisure des mythes, l'anticonformisme. Mon dossier encore inédit, ouvert aux étudiants, *L'Émergence d'une expression féminine dans la prose hébraïque moderne*, constitue la première partie d'une publication en chantier.

La perspective interculturelle et pluridisciplinaire nous conduit à partager nos travaux dans des projets fédérateurs. J'ai piloté un réseau sur les Espaces sexués (2010-2015) et travaillé sur :

- Le Corps de la femme comme métonymie de la terre dans l'espace romanesque,
- la sexuaton des espaces, publics et privés - stéréotypes, déplacements, interpénétrations,
- la réécriture des mythes fondateurs dans une perspective féministe.

L'ouvrage collectif *Les Espaces sexués – Topographie des genres dans les espaces imaginaires et symboliques*, paru en 2016, reflète les thématiques et travaux du réseau.

4/ *L'espace et le territoire*

La notion d'espace m'a conduite à interroger les notions de territoires, frontières et dérivés - zone, seuil, passage et déplacements centre-périphérie. Un colloque à Haïfa, dont j'ai assuré la co-organisation, s'est tenu les 22 et 23 mai 2017 sur le thème *The Representation of the Relationship between Center and Periphery in the Contemporary Novel*. Conjointement, mon ouvrage paru en juin 2017 chez LIT Verlag, *Nouvelles hébraïques d'aujourd'hui. Espaces et*

Territoires – Pouvoirs et Marginalités, est le fruit d'un travail de plusieurs années. À partir de la traduction de douze nouvelles contemporaines, dont tous les personnages se situent dans un espace marginal par rapport à la société hégémonique, j'étudie les possibilités de passage entre leur espace interne et celui qui représente une centralité. Le fil conducteur étant de savoir si l'espace romanesque est susceptible de constituer un lieu de rencontre, là où les frontières restent étanches dans la zone de référence, s'il pourrait-il être le lieu où sont susceptibles de s'assouplir les frontières entre centre et périphérie.

5/ La thématique *Exils, minorités, marginalités* s'inscrivait dans la suite cohérente des travaux précédents. Le réseau que j'ai piloté (2014-2017) a interrogé principalement les stratégies d'écriture des auteurs en exil et les phénomènes de contact des langues, se distinguant ainsi des autres programmes consacrés à l'exil. Les différents ateliers menés en France et chez nos partenaires étrangers, ont permis de développer cet aspect, tant sur le plan théorique que dans une démarche analytique appliquée aux auteurs israéliens contemporains. Un colloque international en novembre 2017 sera suivi d'une publication propre à refléter les travaux en cours.

Conclusion

L'édition d'œuvres littéraires traduites de l'hébreu s'est considérablement développée ces dernières décennies, avec une accélération en mars 2008 lorsque Israël fut invitée d'honneur au Salon du livre à Paris. Les spécialistes de littérature contemporaine en France sont peu nombreux, si bien que peu de travaux sont publiés en français. Tous nos travaux participent à la recherche littéraire, en général et à la connaissance d'un domaine littéraire qui reste à explorer, en particulier. Les projets fédérateurs et les échanges avec nos collègues d'autres aires culturelles, inscrivent la jeune littérature hébraïque moderne dans les grands courants actuels de la recherche. La collection que j'ai créée chez LIT Verlag (« Littérature hébraïque en dialogue ») avec mon collègue Matthias Morgenstern, se donne pour vocation de diffuser toutes formes de recherche dans ce domaine.

2/ L'enseignement

L'enseignement et la diffusion de la littérature hébraïque moderne, terrain de mes travaux de recherche, sont au centre de mes activités. Les conditions d'émergence et de développement de cette littérature sont concomitantes à la renaissance de la langue hébraïque et au développement des courants idéologiques qui ont présidé à la création d'une conscience nationale. De ce fait, tout au long du xx^e siècle, l'évolution de la littérature « israélienne » en hébreu est fortement liée aux évolutions politiques du pays. L'enseignement que je dispense dans ce domaine se répartit en axes diachronique et synchronique. L'histoire de la littérature hébraïque moderne est abordée progressivement au cours des trois années de licence, tandis que l'étude approfondie d'auteurs et de textes originaux offre aux étudiants un catalogue diversifié de la production littéraire. Les thèmes et auteurs majeurs sont étudiés dans leurs divers aspects et à travers plusieurs œuvres, mais aussi des auteurs moins médiatisés qui reflètent le caractère de plus en plus multiple de l'expression littéraire en Israël. Deux documents inédits mis à la disposition des étudiants, sont aussi utilisés par des collègues d'autres universités : *La littérature hébraïque moderne – des Lumières à la Renaissance* (172 p.) et *L'émergence d'une expression féminine dans la prose hébraïque moderne – voix dissonantes et éclatement des mythes* (41 pages). La participation des étudiants de master aux ateliers, journées d'étude et colloque organisés par nos soins contribue à élargir leur champ disciplinaire et à les initier à des méthodes de recherche.

En parallèle avec les enseignements de langue et de littérature qui s'inscrivent dans ma formation et dans l'orientation de ma recherche, j'ai développé des actions scientifiques et culturelles qui offrent à nos étudiants, voire à un public élargi, de solides connaissances, mais aussi des approches méthodologiques diverses en matière de littératures, qu'elles soient classiques ou modernes.

1/ Les études bibliques

Les études bibliques constituent le substrat de toute la culture hébraïque, qu'elle soit linguistique ou littéraire et l'étude de l'hébreu, dans ses diversités culturelles, ne saurait se priver de connaissance de la Bible. À l'extérieur, je m'emploie, dans un cadre associatif, à diffuser cet enseignement. A l'université, le recrutement d'un MCF spécialiste du Proche-Orient ancien en 2008 a permis de revisiter nos études contemporanéistes à la lumière des textes anciens.

2/ Les ateliers de traduction

La traduction est à la fois une technique et un art, qui convoque un grand nombre de disciplines et de compétences. Nos étudiants avancés travaillent en petites unités avec leurs professeurs israéliens et français dans une dynamique de groupe intéressante, dont l'apprentissage d'une discipline d'échange n'est pas le moindre avantage. Certaines nouvelles ont été publiées dans des revues littéraires. La publication de nos travaux sur la littérature hébraïque en Israël aujourd'hui contribue à la diffusion de cette littérature dans ses aspects à la fois les plus représentatifs et les plus marginaux.

3/ L'enseignement à distance

La mise au point d'un cursus de licence complet et fiable pour nos étudiants à distance a constitué l'un des objectifs de la section ces dix dernières années. L'université de Lille étant la seule avec l'université de Lorraine (mais qui n'a pas de cursus master) à offrir ce service, de nombreux inscrits suivent ces enseignements. Les outils numériques disponibles aujourd'hui permettent un accompagnement interactif de plus en plus sophistiqué. Les projets en cours pour les années à venir tendent à un suivi hybride alliant télé-enseignement et présentiel.

3/ L'édition

Les dossiers thématiques consacrés aux littératures juives et hébraïque dans la revue *Tsafon* se poursuit. L'objectif de ces travaux d'édition est de faire connaître à un public cultivé et intéressé de non spécialistes des champs littéraires, le plus souvent modernes et contemporains, et de faire entendre les évolutions des grands courants littéraires aux prises avec la modernité.

Le développement de nos travaux de recherche, ancrés dans l'axe Les Mondes méditerranéens que j'ai créé et piloté jusque 2016 au sein de l'équipe CECILLE, mais aussi en collaboration avec d'autres axes de l'équipe, avec d'autres laboratoires de Lille3, avec d'autres universités français et étrangères, me conduit à réfléchir à une politique de publication. Plusieurs ouvrages collectifs ont vu le jour, en concordance avec les travaux développés dans nos réseaux thématiques.

La création d'une collection de littérature hébraïque en 2016 (Hebrew Literature in Dialogue/Littérature hébraïque en dialogue/Hebräische Literatur im Dialog) chez l'éditeur allemand LIT Verlag, collection dont je suis co-directrice a pour objectif de diffuser les littératures hébraïques dans le sens le plus large du terme dans une optique scientifique. Deux ouvrages ont déjà vu le jour : Matthias Morgenstern, *Das israelische Theater*, 2016

Françoise Saquer-Sabin, *Nouvelles hébraïques d'aujourd'hui*, 2017.

* * *

De façon générale, le développement d'une formation en hébreu dans une université qui inscrit l'enseignement des langues dans ses objectifs d'excellence requiert une convergence d'éléments à la fois internes et externes. À l'heure où la transversalité pénètre toutes les aires de formation, l'enseignement d'une sphère culturelle, sous ses différents aspects, ne saurait se détacher des cultures qui l'environnent, la complètent, la dérangent, qu'elle s'y identifie ou qu'elle s'y oppose. La raison d'être de l'ensemble des actions entreprises à ce jour, et à venir, prend sa source dans ce qui est la fois un désir et une nécessité, de culture d'échange et de dialogue.

La restructuration des Équipes d'Accueil et le recentrage des différentes études de langues et de cultures étrangères dans le centre de recherche CECILLE a permis de mettre en œuvre une politique de projets résolument pluridisciplinaire et interculturelle. Les passerelles entre les différents axes s'ajoutent aux collaborations individuelles. Reste à se donner les moyens de continuer à fédérer tout en gardant nos spécificités.

Par ailleurs, une véritable politique d'intégration des doctorants a montré ses fruits et je ne saurais oublier que le véritable enjeu du chercheur est de former une relève. C'est ainsi que l'ensemble de nos travaux est mis au service des étudiants et des doctorants, qu'il s'agisse de publications ou d'organisation de manifestations scientifiques et culturelles.